

MEMORIAS

de la

REBETZIN JANA SCHNEERSON

esposa de

RABI LEVI YITZCHAK SCHNEERSON

y

madre del

REBE DE LUBAVITCH

RABI MENAJEM M. SCHNEERSON

וצוקללה"ה נבג"מ זי"ע



Capítulo I



KEHOT PUBLICATION SOCIETY

770 Eastern Parkway / Brooklyn, NY 11213

5772 • 2011

MEMOIRS
OF
REBBETZIN CHANA SCHNEERSON

INSTALLMENT 1

Published and Copyrighted © 2011
by

KEHOT PUBLICATION SOCIETY
770 Eastern Parkway / Brooklyn, New York 11213
(718) 774-4000 / Fax (718) 774-2718
editor@kehot.com

Orders:

291 Kingston Avenue / Brooklyn, New York 11213
(718) 778-0226 / Fax (718) 778-4148
www.kehot.com

All rights reserved.

The Kehot logo is a trademark of Merkos L'Inyonei Chinuch.

Manufactured in the United States of America

PREFACIO

Memorias de la Rebetzin Jana Schneerson, es una traducción al Inglés de las memorias escritas por la Rebetzin Jana Schneerson, esposa de Rabi Levi Itzjak Schneerson y madre del Rebe de Lubavitch, Rabi Menajem Mendel Schneerson, de santa memoria.

Entre los años 1947 y 1963, la Rebetzin Jana ha registrado, en yidish y en forma de diario, "algunos recuerdos de los últimos años de mi marido." Aunque algunas secciones de estas memorias han sido impresas¹, la oferta actual es la primera publicación del manuscrito conservado entero. Esperamos poder imprimir las próximas secciones semanalmente, con la ayuda de Hashem.

El texto fue traducido al español por R' Moishe Leivi Rubinstein.

Con la esperanza que estas publicaciones materialicen la visión del Rebe y que podamos descubrir más de los escritos de su padre, Rabi Levi Itzjak (que han desaparecido) y de este modo aumentar la difusión de las fuentes jasídicas, que resultarán con la llegada del Mashíaj, pronto en nuestros días.

Kehot Publication Society

6 Tishrei 5772

47^o Yahrzeit de la Rebetzin Jana

1. "Tzadik LaMelec", (Brooklyn, 1993). En la traducción a hebreo: *Eim b'Yisrael*, (Kehot, Israel, 1983) y "Toldot Levi Itzjak", (Kehot, Israel, 1977, 1984, 1995). En la traducción a Inglés de: "Una madre en Israel" (Kehot, Israel 1985, Brooklyn, 2002). Una gran parte del libro: *Rabino, místico, líder: La vida y obra de Rabí Levi Itzjak Schneerson* (Kehot, Brooklyn, 2008) se basa en estas Memorias.

MEMORIAS DE LA REBETZIN JANA

Baruj Hashem, Miércoles, ayuno de Guedalia de 5708, 17 de septiembre de 1947

Yo no soy una escritora, ni la hija de un escritor. Mi deseo es narrar algunos recuerdos de los últimos años de vida de mi marido, de bendita memoria. Aunque no estoy segura de poder hacerlo con éxito. En primer lugar, si voy a poder transmitir en esta, todos mis recuerdos y en segundo lugar, si voy a tener la serenidad necesaria para esta tarea.

El arresto

28 de marzo 1939¹, a las tres de la mañana, cuatro agentes de la NKVD² llegaron a nuestra casa en el 13 de la calle Barikadna. “¿Dónde está el Rav, Schneerson?” preguntaron.

Al dirigirme hacia la habitación en la que se encontraba mi marido en ese momento, con el fin de informarle de nuestra “visita”, ellos me siguieron inmediatamente, noté que varios de los agentes se habían apostado en cada una de las puertas, vigilando las entradas y salidas de la casa. Sin ceremonias se lo llamó a su estudio, donde el agente principal le mostró una orden de búsqueda y arresto. Sin perder un instante tomaron manos a la obra (la búsqueda).

Se revolvieron y revisaron todos los libros que se hallaban ordenados en cinco grandes armarios sin dejar pasar ninguno por alto. Uno de los agentes que parecía ser el más entendido, era consultado como experto cuando un libro les parecía sospechoso.

-
1. Noche del 9 de Nissan, 5699. Ver nota autobiográfica del cabalista Rabbi Levi Itzjak Schneerson, sobre el significado de su nombre, el arresto y el exilio (Introducción a Likkutei Levi Itzjak sobre el Tanya; Zohar Bereshit, etc): “Yo, Levi Itzjak hijo de Zeldá Rachel, fui exiliado durante cinco años ... de 9 Nissan 5699 hasta el 15 de Shevat 5700 ...”
 2. El Comisariado del Pueblo para Asuntos Internos, la organización secreta soviética de la policía, precursora de la KGB.

Se revolviéron todas las obras de Cábala, correspondencia sobre preguntas y respuestas rabínicas y abundantes cartas y telegramas del extranjero. Se confiscaron las cartas del Rebe [Rabino Shalom DovBer], de santa memoria, certificados de semijá³ de mi marido, del rabino Eliyahu Jaim de Lodz⁴ y el Rabino Jaim de Brisk⁵, una petición de la comunidad de Jaffo donde él fué Gran Rabino con visas para toda la familia, correspondencia del Comité de Distribución Conjunta sobre la ayuda financiera de la Provincia Yekaterinoslav, y demás documentos.

En una estantería aparte, entre los volúmenes especiales había un libro que incluía una línea escrita a mano por el Alter Rebe y un volumen completamente encuadernado, de los discursos jasídicos escrito a mano por el Tzemaj-Tzedek. Esos fueron sellados por ellos varias veces y yo los he dejado así, sin tocar, hasta que partí definitivamente⁶. En cuanto a los manuscritos jasídicos de mi marido, que contaba con miles de folios, deliberaron entre sí, decidiendo atarlos en un paquete y dejarlos.

Tres de ellos trabajaban sin cesar, sin detenerse un momento. A las seis de la mañana, después de haber buscado

-
3. Para más información sobre el certificado de semijá de Rab Levi Itzjak, ver las conversaciones del Rebe de 20 Av 5711, 5712 y 5722. Torat Menajem-Hitvaaduyot 5711 vol. 2, p. 257, 5712 vol. 3, p. 124, 5722 vol. 3, p. 213.
 4. El rabino Eliyahu Jaim Meizel de Lodz (9 Sivan 5581-14 Iyar 5672 / 11 de abril, 1821-1 de mayo, 1912).
 5. Rabí Jaim Soloveitchik Halevi, decano de la Ieshivá Volozhin y Av. Beit Din en Brisk (Shushan Purim, 5,613 a 21 Av 5678 / 25t de marzo 1853 a, -30 de julio, 1918).

En cuanto al certificado de semija dada por el rabino Jaim de Brisk, ver carta del Rebbe, R. Shalom DovBer a Rabí Levi Itzjak en Igrot Kodesh (RSDB) vol.6, p. 92 (Kehot, 2011).

6. La Rebetzin dejó Dnepropetrovsk, en 1941. Los libros y los manuscritos permanecieron en Rusia, y fueron destruidos por los nazis. (Véase más adelante, p. 00.)

por todas las habitaciones, el principal de ellos ordenó: “Rebe, vístete y ven con nosotros!”

Esto sucedía 8 días antes de Pesaj y sabiendo muy bien que no estaría en casa para entonces, mi marido pidió que se le permitiera llevar dos kilos de matzá, que se hallaban en un paquete. Eso le concedieron.

Les pregunté cómo iba a saber dónde está, para que yo pudiera traerle un poco de dinero y alimentos. Me dijeron que fuera al día siguiente, a las dos de la tarde a la sede de la policía donde me informarían.

Al día siguiente fui allí, pero, lamentablemente no me enteré de nada y ante mis súplicas de que se me permitiera dejarle algo, me respondieron que no se encontraba en ese lugar.

Ante la gravedad de la situación, presenté una declaración al fiscal diciendo que mi marido estaba enfermo. “Si no se me permite que le trajera la comida de casa, no va a comer nada en pesaj. Por lo tanto, pido permiso para traerle comida.” A esta petición he recibido una respuesta cortante. “No se le permitirá hacer esto, sin embargo, de acuerdo con la ley, todos los alimentos que necesita serán cocinados para él en la cárcel.”

En la orden de detención, al ver la firma, supe quien era el supervisor responsable a cargo de mi marido. Por lo cual dos veces al día, mañana y tarde, lo llamaba por teléfono a la oficina de la NKVD. Cada vez que hablaba me daba las mejores noticias: que mi marido estaba siendo bien atendido, y que él se sienta y lee del sidur que había traído consigo.

Así fue como seguí durante cinco largos meses. Cada diez días, cuando le llegaba su turno, me iba a la cárcel para llevarle comida o una muda de ropa, pero siempre me informaban que no se encontraba allí, aunque el fiscal me decía que si estaba.

Espías en la casa del Rabino

Un mes antes del arresto de mi esposo, noté la presencia de dos sujetos que habían empezado a merodear cerca de nuestro domicilio durante todo el día, hasta bien entrada la noche, observando a toda persona que veían. Al principio descarté mis temores como ideas mías pero un mes más tarde entendí muy bien lo que estuvieron haciendo.

En Purim, mucha gente celebró en nuestra casa hasta las seis de la mañana. Además de las personas mayores, hubo cantidad de jóvenes, entre ellos varios estudiantes universitarios para los que estaba absolutamente prohibido estar presente en dicha reunión. Mi marido entonces dirigió palabras de Torá con gran pasión, y todos se llenaron de alegría y con sentimientos de devoción. También hubo baile, algo que la gente temía siquiera pensar en esos días.

Por alguna razón, esta vez les fué difícil separarse de mi marido. Mas tarde se me ocurrió que podrían haber tenido un presentimiento de que esta fuese la última vez que pasaban con él.

Finalmente cuando salieron de la casa, lo hicieron de a dos o tres y no todos a la vez, para no llamar la atención.

Cuando salí, ví a los dos sospechosos vigilando en la calle. El día después de la detención, desaparecieron. De hecho, deben haber sido asignados a observar lo que pasaba en nuestra casa.

Matza kasher con certificación Soviética

Ese año⁷, se hornearon matzot para pesaj certificadas por el gobierno, fueron matzot sólo en apariencia porque no eran kasher en absoluto.

Esta situación no dió descanso a mi esposo. Él tomó sobre si la responsabilidad de hacer matzot kasher según la halajá,

7. 1939.

para todas las personas que lo desearan. Se puso a trabajar, kasherizó los dos molinos más grandes, adquirió nuevos tamices y se estableció una supervisión de pesaj con muchos expertos⁸ en el tema.

Mi esposo envió una carta a la Ispolkom⁹ detallando diez requisitos que deben aplicarse a la producción y venta de la matzá, junto con la exigencia de que todas las instrucciones que él, o los rabinos que él había nombrado dieran, sean seguidas al pie de la letra. Ellos respondieron que todos sus requisitos se cumplirán y que la harina común del mercado no se utilizaría.

En esa época, la población se alimentaba con las cartillas de racionamiento. A cada ciudadano se le asignaban solo 30 gramos de pan por día y bolsas nuevas no se podían obtener ni con las más altas recomendaciones. Sin embargo, en Dnepropetrovsk, el gobierno, con el fin de que los judíos tuvieran matzot kasher para Pesaj les proporcionaron miles de bolsas nuevas de harina blanca, mientras que a todos los demás se les daba pan negro.

El resultado fué que personas de toda Ucrania y Rusia Blanca, así como de Moscú y Leningrado, viajaron a Dnepropetrovsk para obtener matzot. De todas las sinagogas llegaron con cajas esperando poder llenarlas con matzá.

Los viernes por la tarde, todas las panaderías telefoneaban para preguntar a qué hora se debe parar de hornear antes de Shabat, y a qué hora después de Shabat se podía encender los hornos nuevamente. También

8. Para más información sobre este episodio, ver las conversaciones del Rebe de 18 Nissan 5743 y 5744; 6 Tishrei, 5750. *Torat Menajem-Hitvaaduyot* 5743 vol. 3, p. 1295 y siguientes; *ibid.* 5744 vol. 3, p. 1493, *ibid.* 5750 vol. 1, p. 62 y ss.

9. El órgano del ejecutivo local y la potestad normativa en la Unión Soviética.

preguntaban sobre el procedimiento a seguir con Mayim Shelanu¹⁰, para la elaboración de la matzá.

Todo esto se llevó a cabo, no olvidemos, en un momento en que un particular que deseaba seguir un estilo de vida religiosa, para mantener el Shabat tanto como fuera posible, se veía obligado a esconderse en total secreto, para que ningún vecino ni nadie lo notara.

Un mashguiaj informó que una masa hecha de cuatro pud de harina¹¹ se había dejado sobre la mesa durante cinco minutos extra¹². Mi esposo inmediatamente ordenó que fuera enviado a las panaderías jametz, y que se suministrara harina nueva para las matzot.

Todos los supervisores sanitarios en repetidas ocasiones preguntaron cómo hacer para que las matzot fueran de las más estrictas normas kasher para Pesaj. Incluso bajo el antiguo régimen (zarista), cuando la práctica religiosa era fuerte, ninguna otra comunidad judía consiguió realizar lo que mi esposo logró bajo el régimen comunista!

Para los Judíos que les interesaba esta fué una verdadera alegría, y para mi marido un verdadero placer espiritual. El hecho de asegurarse de que otros Judíos pudieran disfrutar de la fiesta, agravó su propio estado de salud. Él mismo, sin embargo, no pudo experimentar la alegría del Yom Tov. Para entonces, ya estaba bajo arresto. Durante los ocho días de Pesaj, logró alimentarse con sólo agua y el pequeño paquete de matzá que había tomado con él. Incluso dejó unas cuantas piezas más para Pesaj Sheni.¹³

10. El agua utilizada en las matzos de Pesaj debe ser recogida antes del anochecer y se deja reposar durante la noche antes de su uso.

11. "Pood" es una medida antigua rusa de peso de 36 libras de EE.UU., o en kilogramos 16. Cuatro pud equivale a más de 144 libras de harina.

12. Más allá de los dieciocho minutos después de que la masa se eleva y se convierte en levadura.

13. Ver el Rebe de Lubavitch, Igrot Kodesh vol. 2, p. 352

Mi esposo logró todo esto, viajando varias veces a Kharkov¹⁴, donde presionó para obtener la aprobación de la Narkom¹⁵, y luego de Kalinin¹⁶ en Moscú.

14. La capital de Ucrania de 1919 a 1934.

15. Consejo de Comisarios del Pueblo, la autoridad del gobierno regional del poder ejecutivo.

16. Mikhail Ivanovich Kalinin, presidente del Presidium del Soviet Supremo.

לזכות

הרה"ח ר' **זלמן אריה לייב** וזוגתו מרת **רחל**

ולזכות בניהם ובנותיהם:

רפאל יעקב איסר וזוגתו מרת **יוכבד** וב"ב

דוד מנחם מענדל וזוגתו מרת **נחמה דינה** וב"ב

יונתן לוי יצחק וזוגתו מרת **שרה** וב"ב

מרת **יעל רבקה** ובעלה **דוד** וב"ב **שבות**

משה יחיאל וזוגתו מרת **נעמא ליבה** וב"ב

ישי ישראל וזוגתו מרת **שרה** וב"ב

מרת **חנה אביגל** ובעלה **גבריאל מאיר** וב"ב **ברילקא**

מיכאל אליהו וזוגתו מרת **חי' מושקא**

שיחיו לאריכות ימים ושנים טובות ובריאות

ליברזאהן

להצלחה רבה ומופלגה בטוב הנראה והנגלה

בכל אשר יפנו בגשמיות וברוחניות

ולנחת רוח יהודי חסידותי מתוך שמחה וטוב לבב